Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstawaj, gdyż to jest ten dzień, w którym JAHWE wydał* Siserę w twoją rękę! Czy JAHWE nie wyszedł (już) przed tobą? Zszedł więc Barak z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy ludzi.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań! Oto dzień, w którym JAHWE wydał Siserę w twoje ręce! On, JAHWE, wyszedł już przed tobą! Barak ruszył więc z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań, bo to jest dzień, w którym JAHWE wyda Siserę w twoje ręce. Czyż JAHWE nie idzie przed tobą? Barak zszedł więc z góry Tabor, a dziesięć tysięcy mężczyzn *zeszło* za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła Debora do Baraka: Wstań; albowiem tenci jest dzień, w który podał Pan Sysarę w ręce twoje; izali Pan nie idzie przed tobą? A tak zszedł Barak z góry Tabor, a dziesięć tysięcy mężów za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Debora do Baraka: Wstań, boć ten jest dzień, którego dał JAHWE Sisarę w ręce twoje: oto on jest sam wodzem twoim. Tedy zstąpił Barak z góry Tabor i dziesięć tysięcy waleczników z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekła Debora do Baraka: Wstań, bo oto nadchodzi dzień, w którym Pan wyda w ręce twoje Siserę. Czyż Pan nie kroczy przed tobą? Barak zszedł więc z góry Tabor, a dziesięć tysięcy ludzi za nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekła Debora do Baraka: Ruszaj, gdyż to dzisiaj wyda Pan Syserę w twoje ręce; oto Pan ruszył już przed tobą. Zstąpił tedy Barak z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań, gdyż jest to dzień, w którym JAHWE wyda Siserę w twoje ręce! Czyż JAHWE nie wyruszył przed tobą? Zszedł więc Barak z góry Tabor, a z nim dziesięć tysięcy mężczyzn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Debora powiedziała do Baraka: „Ruszaj, bo to jest dzień, w którym JAHWE wydaje Siserę w twoje ręce! Oto JAHWE idzie przed tobą!”. Barak zszedł z góry Tabor, a za nim dziesięć tysięcy ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekła Debora do Baraka: - Wystąp, gdyż jest to dzień, w którym Jahwe wydaje Siserę w twoje ręce! Oto Jahwe idzie przed tobą! Zstąpił więc Barak z góry Tabor i dziesięć tysięcy mężów za nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Debora powiedziała do Baraka: Wstań, gdyż to jest ten dzień w którym WIEKUISTY wyda Syserę w twoje ręce; oto WIEKUISTY idzie przed tobą. Zatem Barak zszedł z góry Tabor, a z nim dziesięć tysięcy mężów.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Debora powiedziała więc do Baraka: ”Powstań, bo to dzień,

[1)] Przypadek pf. nieuniknionego zdarzenia, <x>70 4:14</x>L.

	dynamiczny	Świata	w którym JAHWE wyda Syserę w twoją rękę. Czyż to nie JAHWE wyruszył przed tobą?” I Barak zaczął schodzić z góry Tabor, za nim zaś dziesięć tysięcy mężczyzn.